

CORO UNĀ VOCE
OLMO DI MARTELLAGO

Concerto di Natale

6 gennaio 2025

Chiesa San Giovanni Bosco

Belluno

Programma

Withacre	<i>Sing Gently</i>
Discanto	<i>Angelorum gloriae</i>
Piae Cantiones	<i>Gaudete</i>
G. M. Durighello	<i>Exsulta Filia Sion</i>
O. Gjielo	<i>Northern Light</i>
D. Stella A. Cericola	<i>Medley natalizio</i>
Gruber De Marzi	
J.Rutter	<i>Angels Carol</i>
J.Rutter	<i>Candlelight Carol</i>
J.Rutter	<i>Ding Dong Merrily on high</i>
Mario Lanaro	<i>Christmas Medley</i>
M. Leontovyč	<i>Ring, Christmas Bells</i>
K. Shaw	<i>Carol of the bells</i>

Direttore **Monica Barbiero**
Pianista **Silvano Zabeo**

Withacre: Sing Gently

May we sing together, always.
May our voice be soft.
May our singing
be music for others
and may it keep others aloft.
Sing gently, always.
Sing gently as one.
May we stand together, always.
May our voice be strong.
May we hear the singing and
May we always sing along.
Sing gently, always.
Sing gently as one.

*Cantiamo insieme, sempre.
Possa la nostra voce essere dolce.
Possa il nostro canto
essere musica per gli altri
e possa tenere in alto gli altri.
Canta piano, sempre.
Cantate dolcemente come uno.
Possiamo restare uniti, sempre.
Possa la nostra voce essere forte.
Possiamo noi sentire il canto e
Possiamo cantare sempre insieme.
Canta piano, sempre.
Cantate dolcemente come uno.*

Discanto: Angelorum Gloriam

Angelorum gloriae
Incarnatur hodie
Panis ara gratiae
Cui sine termino
Benedicamus domino.
Pacem bonis omnibus
Nuntiavit angelus
Refulsit pastoribus.
Velut solis claritas
Reddamus omnes gratias.
Alleluja.

*Gesù, gloria degli angeli
Si è incarnato oggi
Si è fatto pane, altare di grazia
Per il quale, senza fine,
Dobbiamo benedire il Signore.
La pace per tutti i buoni
Annunciò l'angelo
Ai pastori rifulse
Lo splendore come di un sole,
Rendiamo tutti grazie.
Alleluja*

Piae Cantiones XIV^o sec.: Gaudete

Gaudete! Gaudete
Christus est natus
ex Maria Virgine gaudete!
Tempus adest gratiae
hoc quod optabamus
carmina lætitiæ
devote reddamus
Deus homo factus est
natura mirante
mundus renovatus est
a Christo regnante
Ezechielis porta
clausa pertransitur
unde Lux est orta
salus invenitur
Ergo nostra concio
psallat jam in lustris
benedicat Domino
salus Regi nostro

*Gioite! Gioite
Cristo è nato
da Maria Vergine, gioite!
È tempo di grazia
questo è ciò che speravamo
canti di gioia
offriamo con devozione
Dio si è fatto uomo
tra lo stupore della natura
il mondo è rinnovato
da Cristo regnante
La porta chiusa di Ezechiele
è stata attraversata
là dove è sorta la luce
si trova la salvezza
Quindi la nostra assemblea
canti infine nel culto
benedica il Signore
lode al nostro Re*

Gianmartino Durighello: Exsulta Filia Sion

Exsulta filia Sion,
Lauda filia Ierusalem:
Ecce Rex tuus venit sanctus,
Et Salvator mundi.
Audi filia, te vide, te inclina
Aurem tuam: concupiscet Rex
Decorem tuum.

*Esulta, o figlia di Sion,
giubila, o figlia di Gerusalemme:
ecco che viene il tuo Re santo,
il Salvatore del mondo.
Ascolta, figlia, guarda,
porgi l'orecchio: il Re desidera
la tua bellezza.*

Ola Gjeilo: Northen Light

Pulchra es amica mea,
suavis et decora filia Jerusalem,
Pulchra es amica mea,
suavis et decora sicut Jerusalem,
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

*Tu sei bella, amore mio,
dolce e bella figlia di Gerusalemme,
sei bella, amore mio,
dolce e avvenente come Gerusalemme,
terribile come un esercito schierato.
Distogli i tuoi occhi da me,
perché mi hanno fatto fuggire via.*

Medly Natalizio

John Rutter: Angel's Carol

Have you heard the sound of the
angels' voices
Ringing out so sweetly, ringing out
so clear?
Have you seen the star shining out so
brightly
As a sign from God that Christ the Lord is
here?
Have you heard the news that they bring
from heaven?
To the humble shepherds who have waited
long?
Gloria in excelsis Deo, gloria in
excelsis Deo!
Hear the angels sing
their joyful song
He is come in peace in the winter's stillness,
Like a gentle snowfall in the gentle night;
He is come in joy like the sun
at morning
Filling all the world with radiance and with
light.
He is come in love as the child of Mary;

*Avete sentito il suono delle voci
degli angeli
Risuonare così dolcemente, suonando
in modo chiaro?
Hai visto la stella brilla in modo
brillantemente
Come un segno di Dio che Cristo Signore
è qui?
Avete sentito la notizia che portano dal
cielo
Per gli umili pastori che hanno aspettato a
lungo?
Gloria in excelsis Deo, Gloria in
excelsis Deo!
Sentire gli angeli cantare
la loro canzone gioiosa.
Egli è venuto in pace nella quiete dell'inverno
Come una dolce nevicata nella notte dolce;
Egli è venuto nella gioia, come il sole
al mattino
Riempire tutto il mondo con splendore e con
la luce.
Egli è venuto in amore come il figlio di Maria;*

In a simple stable we have seen
His birth:
He will bring new light to a world in
darkness,
Like a bright star shining
in the skies above;
He will bring new hope to the waiting
nations
When he comes to reign in purity and love.
Let the earth rejoice at the Savior's coming;
Let the heavens answer
with the joyful morn;
Gloria in excelsis Deo, gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing "Christ is born".

*In un semplice stabile Abbiamo visto
la sua nascita:
Egli porterà nuova luce ad un mondo nelle
tenebre,
Come una stella luminosa che brilla
nel cielo;
Egli porterà nuova speranza alle nazioni in
attesa
Quando viene a regnare in purezza e amore.
Esulti la terra alla venuta del Salvatore;
Lasciate che i cieli risponda
con il mattino gioioso;
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Sentire gli angeli che cantano "Cristo è nato"*

John Rutter: Candlelight Carol

How do you capture the wind on the water?
How do you count all the stars in the sky?
How do you measure the love of a mother
or how can you write down
a baby's first cry?
Candlelight, angel light, firelight
and star-glow
shine on his cradle till breaking
of dawn
Silent night, holy night, all is calm
and all is bright
angels are singing;
the Christ child is born
Shepherds and wise men will kneel and
adore him
Seraphim round him their vigil
will keep
Nations proclaim him their Lord
and their Saviour
but Mary will hold him and sing him to
sleep
Candlelight, angel light....
Find him at Bethlehem laid in
a manger
Christ our Redeemer asleep
in the hay
Godhead incarnate and hope of salvation
a child with his mother
that first Christmas Day
Candlelight, angel light....

*Come si cattura il vento sull'acqua?
Come si contano tutte le stelle nel cielo?
Come si misura l'amore di una madre
o come puoi scrivere
il primo pianto di un bambino?
Luce di candela, luce d'angelo, luce di fuoco
e bagliore di stelle
brilla sulla sua culla fino allo spuntare
dell'alba
Notte silenziosa, notte santa, tutto è calmo
e tutto è luminoso
gli angeli stanno cantando;
il bambino Cristo è nato
Pastori e magi si inginocchieranno e lo
adoreranno
I serafini intorno a lui manterranno
la loro veglia
Le nazioni lo proclamano loro Signore
e loro Salvatore
ma Maria lo terrà e canterà per farlo
dormire
Luce di candela, luce d'angelo.....
Trovalo a Betlemme deposto
in una mangiatoia
Cristo nostro Redentore addormentato
nel fieno
Divinità incarnata e speranza della salvezza
un bambino con sua madre
quel primo giorno di Natale
Luce di candela, luce d'angelo*

M. Burrows: Ding dong merrily on high

Ding dong! merrily on high
in heav'n the bells are ringing:
Ding dong! verily the sky
is riv'n with Angel singing.
Gloria, Hosanna in excelsis!
Gloria, Hosanna in excelsis!
E'en so here below, below,
let steeple bells be swungen,
And "Io, io, io!" (*)
by priest and people sungen.
Gloria, Hosanna in excelsis!
Gloria, Hosanna in excelsis!
Pray you, dutifully prime
your Matin chime,
ye ringers;
May you beautifully rime
your Evetime Song, ye singers.
Gloria, Hosanna in excelsis!
Gloria, Hosanna in excelsis!

*Ding Dong! allegramente in alto
nel Cielo suonano le campane:
Ding Dong! il canto degli Angeli
fa veramente aprire il Cielo.
Gloria, Osanna in excelsis!
Gloria, Osanna in excelsis!
E lasciate che anche quaggiù in basso
siano suonate le campane del campanile,
E che "Io, io, io!" (*)
dal sacerdote e dalla gente sia cantato.
Gloria, Osanna in excelsis!
Gloria, Osanna in excelsis!
Per favore, provate diligentemente
il vostro scampanio mattutino,
voi suonatori;
Possiate cantare magnificamente
la vostra canzone della sera, voi cantori.
Gloria, Osanna in excelsis!
Gloria, Osanna in excelsis!*

() Io io io: E'probabile si faccia qui riferimento ad un antico inno in latino. "Io" in latino (pronunciato con la ò aperta) è un'esclamazione di gioia, simile a "evviva! urrah!". Potrebbe anche essere una contrazione di "In excelsis Deo": I-O, prima e ultima lettera dell'espressione latina, usata talvolta per abbreviare.*

M. Lanaro: Christmas Medley

M. Leontovyč: Ring, Christmas bells

Ring, Christmas bells
merrily ring,
tell all the world
Jesus is King!
Loudly proclaim
with one accord,
the happy tale;
Welcome the Lord!
Ring, Christmas bells,
sound far and near
the birthday of Jesus is here.
Herald the news to old and young
tell it to all in ev'ry tongue.
Ring, Christmas bells,
toll loud and long,
your message sweet
peel and prolong.

*Suonate campane,
suonate allegramente,
dite al mondo
Che Gesù è nato!
Proclamate ad alta voce
all' unisono
la felice novella;
Accogliete il Signore!
Suonate campane,
suonate lontano e vicino,
la nascita di Gesù è avvenuta.
Portate la notizia a vecchi e giovani
divulgatela in ogni lingua.
Suonate campane,
suonate forte e a lungo,
il vostro dolce messaggio
diffondete e ripetete.*

Come, all ye people,
join in the singing,
repeat the story
told by the ringing.
Ring, Christmas bells,
through out the earth
tell the glad news
of Jesus birth.

*Venite, o voi tutti,
unitevi al canto,
ripetete la storia
raccontata dallo scampanello.
Suonate campane,
in tutta la terra,
raccontate la lieta novella
della nascita di Gesù.*

K. Shaw: Carol of the bells

Hark! Hear the bells,
bright silver bells,
now echoing,
good news they bring.
Be of good cheer!
Christmas is here!
Now all is well,
sing we noel!
Loudly they ring,
each answering,
filling the air,
loudly declare.
This is the year peace will appear,
hatred will cease,
love will increase,
song so sincere,
message so clear,
hearts drawing near,
no need to fear.
Love is agreeing,
love is revealing,
love is our being,
we all are one.
Christmas bells ring out
that love's a treasure,
so we sing this song in merry measure,
spreading the word,
let it be heard,
each bell a part of
loving hearts.
Hark! Hear the bells,
bright silver bells,
now echoing,
good news they bring.

*Ascolta! Ascolta le campane,
le campane d'argento splendenti,
ora echeggiano,
portano buone notizie.
Siate felici!
Natale è qui!
Ora va tutto bene,
cantiamo Natale!
Squillano forte,
rispondendosi l'un l'altra,
riempiendo l'aria,
dichiarando ad alta voce.
Questo è l'anno in cui la pace verrà,
l'odio cesserà,
l'amore crescerà,
una canzone così sincera,
un messaggio così chiaro,
cuori che si avvicinano,
non c'è nulla da temere.
L'amore è essere d'accordo,
l'amore è rivelatore,
l'amore è ciò che siamo,
siamo un tutt'uno.
Le campane di Natale risuonano
che l'amore è un tesoro,
quindi cantiamo questa canzone in allegria,
diffondendo la parola,
lasciamo che sia ascoltata,
ogni campana è parte
di cuori pieni d'amore.
Ascolta! Ascolta le campane,
le campane d'argento splendenti,
ora echeggiano
portano buone notizie.*

Coro Unā Voce:

Soprani: *Carraro Antonella, Cosmo Sunita, Ferroni Antonella, Pellizzon Marina, Sponza Caterina, Simionato Serena, Vio Cristina, Zurlandi Tiziana.*

Contralti: *Bagatella Giovanna, Baldassa Cristina, Barbato Maria Grazia, Bertolaso Suala, Covelli Stefanella, Gasparini Giulia, Gatti Federica, Guarise Alessandra, Michieletto Maria Teresa, Morelli Lisa, Pravato Antonella, Torresan Federica.*

Tenori: *Baldo Luigi, Baratella Gianpietro, Colusso Alberto, Corradini Giorgio, Ferrante Bruno, Furlan Davide, Guoli Andrea, Magoga Angelo, Marcato Samuele, Mellinato Flavio, Zanatta Riccardo.*

Bassi: *Bianco Marco, Bagagiolo Mauro, Codato Gianni, Da Lio Alessandro, Manente Maurizio, Munaro Claudio, Trabucco Paolo, Zanette Diego.*

Direttrice: *Monica Barbiero*

Pianoforte: *Zabeo Silvano*